

This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by M. Butkus, NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.**

Nikon TW20/TW20

QUARTZ DATE



Instruction Manual/Manual de instrucciones

ES

No reproduction in any form of this manual, in whole or in part (except for brief quotation in critical articles or reviews), may be made without written authorisation from NIKON CORPORATION.

Prohibida la reproducción total o parcial de este manual (con excepción de alguna cita breve en artículos o revistas) sin la expresa autorización por escrito de NIKON CORPORATION.

Nikon

NIKON CORPORATION

FUJI BLDG., 2-3, MARUNOUCHI 3-CHOME,
CHIYODA-KU, TOKYO 100, JAPAN
PHONE: 81-3-214-5311 **TELEX:** J22601 (NIKON)
FAX: 81-3-201-5856

NIKON CORPORATION

FUJI BLDG., 2-3, MARUNOUCHI 3-CHOME,
CHIYODA-KU, TOKYO 100, JAPON
TEL: 81-3-214-5311 **TELEX:** J22601 (NIKON)
FAX: 81-3-201-5856

FOREWORD/INTRODUCCION

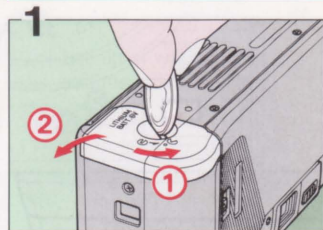
Thank you for purchasing the Nikon TW 20/TW 20 QUARTZ DATE. For best results, read this instruction manual thoroughly before using the camera.

Gracias por comprar su Nikon TW 20/TW 20 QUARTZ DATE. Para obtener los mejores resultados, lea este manual de instrucciones completamente antes de usar su cámara.

*For instructions on the TW 20 QUARTZ DATE data imprint functions, see **IMPRINT DATA** on the reverse side.

*Para las funciones de impresión de datos de su TW 20 QUARTZ DATE, vea por favor el **REGISTRO DE DATOS** en el lado posterior.

INSTALLING BATTERIES/IN

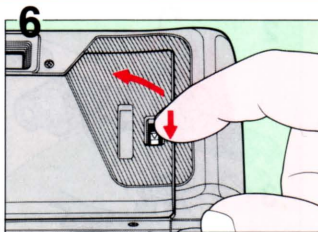


Using a coin, turn the battery chamber lid lock from ① to ② to open the battery chamber lid.

Usando una moneda, gire el seguro de la tapa del compartimiento de las pilas de la posición ① a la posición ② para abrir la tapa.

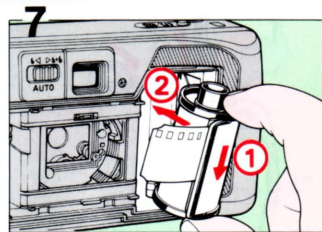
Most colour negative films have good exposure latitude, and the appropriate settings shown will yield good results. Slide film does not have broad exposure latitude; use only DX-coded ISO 100, 200, 400 or 1000 colour slide film.

La mayoría de películas para negativos a color tienen una buena latitud de exposición, y la apropiada selección de velocidad de la tabla arriba le dará buenos resultados. Las películas para diapositivas o transparencias no tienen una latitud amplia; por esta razón, use solamente películas para diapositivas ISO 100, 200, 400 o 1000, DX.



Slide the camera back lock-release lever down to open the camera back.

Mueva la palanca del seguro de la cámara hacia abajo, para el respaldo de la cámara.



Insert the film cartridge.

Coloque el cartucho de la película.

Avoid loading/unloading film in direct sunlight.

Evite cargar/descargar la película bajo la luz directa del sol.

Automatic Flash Shooting Range Chart
Diagrama de gama de disparo automático de flash

Unit: m Unidad: m

Film Speed (ISO) Sensibilidad de la película (ISO)	Automatic Flash Shooting Range Gama de disparo automático de flash	
	Tele	Wide
100	3	4.5
200	4.2	6.3
400	6	9
1000	9.4	14

Before shooting with flash, make sure your subject is within the proper flash shooting range for the film speed in use.

This chart shows the flash shooting range for color print film.

For slide film, shorten the shooting distance by about one third. If you are using slide film with a speed of ISO 1000 or higher, pictures shot within 0.6m of the subject may come out overexposed.

Antes de disparar su flash, asegúrese que el objeto está dentro de la distancia de alcance adecuada para la película que está usando. La tabla anterior indica distancias para películas para fotografías a color. Para películas de transparencias, acorte la distancia de alcance más o menos un tercio. Si usa película para dispositivos de velocidad ISO 1000 o mayor, todas las tomas dentro de una distancia menor a 0.6 metros (aprox. 2 pies) del objeto, pueden salir sobre-expuestas.

Take special care to avoid touching the lens barrel as it moves. If you press it, preventing normal movement, the lens will stop moving. If this happens, lightly press the shutter release button or press the Wide/Tele button a second time, to return to normal functioning.

Debe prestársele mucha atención al evitar tocar el barril del objetivo mientras éste está en movimiento. Si usted presiona dicho barril, interfiriendo su movimiento normal, el objetivo deja de moverse. Si ésto llegase a suceder, presione ligeramente el botón para desasegurar el disparador, o presione el botón Wide/Tele una segunda vez, para que la cámara regrese a su funcionamiento normal.

At WIDE (focal length — 35mm; aperture — f/3.8), the picture angle is wider and there is greater depth of field.

At TELE (focal length — 55mm; aperture — f/5.7), the picture angle is narrower and the depth of field is shallower; focus lock is recommended. Be sure to hold the camera steadily to prevent camera shake.

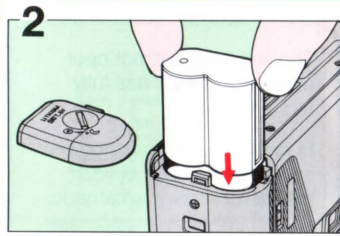
- The minimum shooting distance is 0.45m at W, and 0.59m at T.

En la posición WIDE (Distancia focal — 35mm, abertura del diafragma — f/3,8) el ángulo de la fotografía es más ancho, y hay una mayor profundidad focal.

El la posición TELE (Distancia focal — 55mm, abertura del diafragma — f/5,7), el ángulo de la fotografía es más estrecho, y la profundidad de campo es mucho más pequeña; se recomienda usar el seguro de enfoque. Asegúrese de sostener la cámara firmemente, para evitar que se mueva.

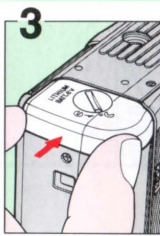
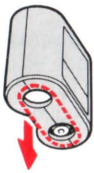
- La distancia mínima para tomar fotografías es de 0,45 metros en la posición de gran-angular (W) y de 0,59 metros en la posición del lente telefoto-gráfico (T).

INSTALACION DE LAS PILAS



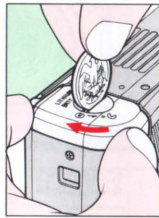
Install lithium battery pack with terminals facing down.

Instale un paquete de pilas de litio con sus terminales hacia abajo.

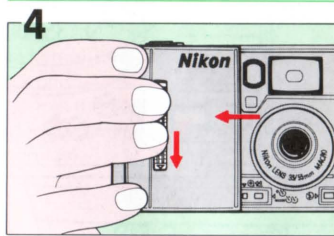


To close, push lid in as far as it goes and lock.

Para cerrar, presione la tapa hasta donde ésta entre y asegúrela después.



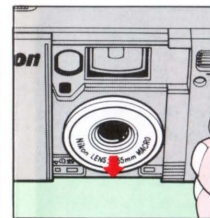
CHECKING POWER/COMPROBACION DE LA CARGA



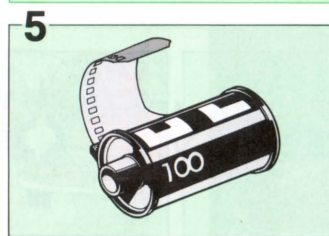
As you slide the lens cover lock-release lever, open the lens cover all the way in the direction of the arrow. The lens will automatically move to wideangle position. If lens does not move, battery power is insufficient or the battery pack is incorrectly installed. If the camera back is open, or if you have not opened the lens cover until it clicks into place, the camera will not turn on.

A la vez que usted mueve la palanca de seguro de la tapa del objetivo, abra dicha tapa totalmente, en la dirección indicada por la flecha. El objetivo se moverá automáticamente a la posición Wide (gran-angular). Si no se mueve, es porque la carga de las pilas es insuficiente o porque el paquete de las pilas está incorrectamente instalado.

Si se abre la parte posterior de la cámara, o si usted no ha abierto la tapa del objetivo completamente hasta que suene clic, indicando que está en su posición correcta, la cámara no se encenderá.



LOADING FILM/CARGA DE LA PELICULA



Use only DX-coded film.

Use solamente película codificada DX.

For usage other than photo enlargement, we recommend DX-coded ISO 200 or 400 film.

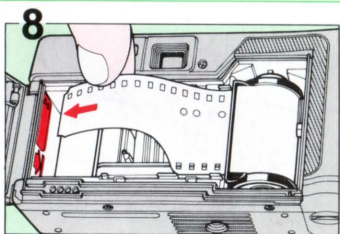
Para cualquier otro uso diferente a aplicaciones fotográficas, le recomendamos usar películas DX ISO 200 o 400.

The usable film speed range for D. With ISO 100, 200, 400 and 1000 f. set to the exact film speed. When film speed range (i.e., ISO 125, ISO 160) is automatically set to the nearest speed.

El rango del velocidad de las películas de velocidad ISO 100, 200, 400 y 1000 f. se selecciona automáticamente en la velocidad más cercana a la que usted ha establecido aquí, (por ej.: ISO 125, ISO 160). Será seleccionada en la posición como se indica en la siguiente tabla.

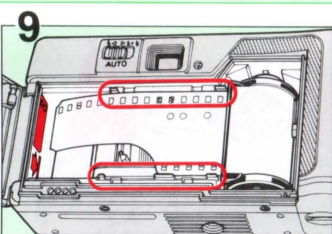
DX-coded film in use Película con código DX

ISO 25~40, 100~160
ISO 50~80, 200~320
ISO 400~640, 1600~2500
ISO 800~1250, 3200



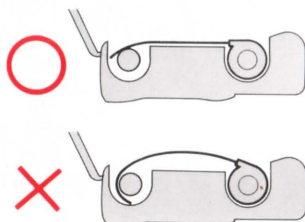
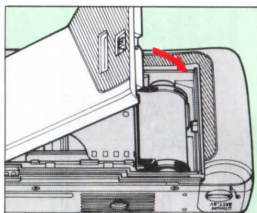
Pull the film leader out to the red mark.

Tire la punta de la película hasta la marca roja.



Check to ensure film is located between film guides, with no film slack. Close camera back. (Film automatically advances to frame #1).

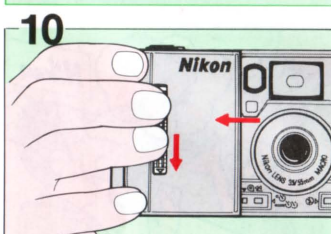
Asegúrese que la película esté tensa entre las guías para ésta. Cierre la tapa de la cámara. (El rollo avanza automáticamente hasta la fotografía #1).



If film is not properly installed, the frame counter does not move to frame #1.

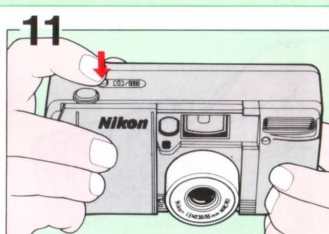
Si la película no es colocada adecuadamente, el contador de fotografías no avanza hasta la #1.

SHOOTING/PARA TOMAR FOTOGRAFIAS



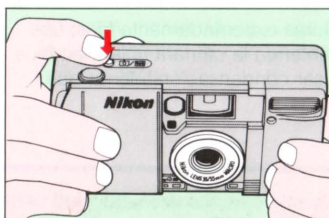
Push lens cover lock-release lever down and slide the lens cover open until it clicks into place. The lens will automatically open to the 35mm wideangle position.

Mueva la palanca que asegura la tapa del objetivo hacia abajo, y abra la tapa, deslizando hasta que suene "clic", indicando que está en su posición correcta. El objetivo se abrirá automáticamente en la posición de lente gran-angular de 35mm.



To use the 55mm telephoto-macro lens, press the Wide/Tele button.

Para usar el lente macro telefotográfico de 55mm, presione el botón angular/tele (Wide/Tele).



To return to the 35mm wideangle position, press the button again.

Para regresar a la posición del gran-angular de 35mm, presione este botón de nuevo.



12

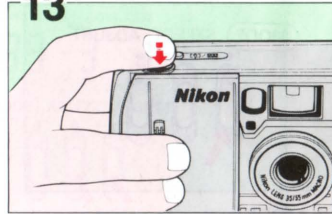


Look into the viewfinder and position autofocus frame marks on the main subject.

Mire a través del visor y coloque las marcas de autofocus del marco de la fotografía sobre el objeto principal a tomar.



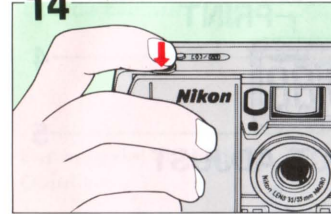
13



Lightly press the shutter release button. The camera will automatically focus on your subject.

Presione ligeramente el botón del obturador. La cámara automáticamente enfocará su objeto.

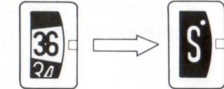
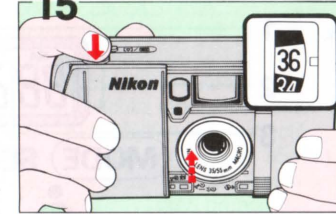
14



Depress the shutter release button to take the picture.

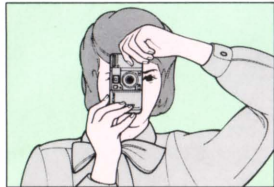
Presione el obturador para tomar la fotografía.

15



At the end of the roll, the lens automatically retracts into the camera body, and film rewind also starts automatically. The frame counter counts backwards until rewinding is complete, then automatically stops. Confirm that the film advance indicator has returned to "S".

Al final del carrete, el objetivo se retrae automáticamente dentro del cuerpo de la cámara, y la película comienza a enrollarse automáticamente. El contador de fotografías cuenta hacia atrás, hasta que el rebobinado de la película se termine, luego de lo cual se detiene automáticamente. Revise si el contador ha regresado a la posición "S".



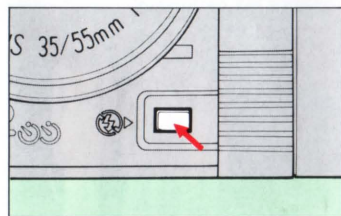
Viewfinder magnification automatically adjusts in accordance to Wide or Tele setting (0.4X on "Wide", 0.6X on "Tele").

El aumento del visor automáticamente se ajustará de acuerdo al aumento usado, Wide o Tele (0,4X en "Wide" o 0,6 en "Tele").

The built-in flash fires automatically if light is insufficient. For details, see **ADVANCED SMART FLASH**.

El flash incorporado se dispara automáticamente si la luz es insuficiente. Para más detalles, vea la sección **FLASH INTELIGENTE DE AVANZADA**.

Auto Backlight Compensation/Compensación de contraluzes

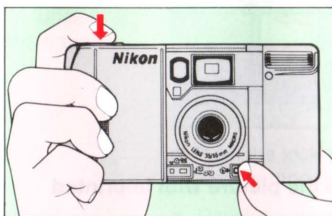


To shoot without flash:

Simply hold down the flash cancellation button as you depress the shutter release button to take the picture.

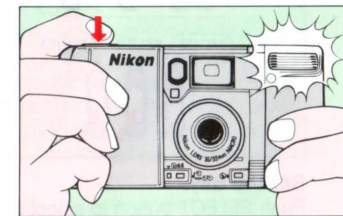
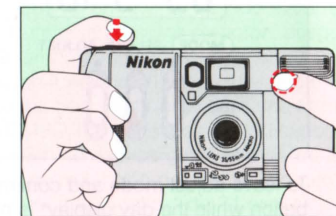
Para tomar fotos sin flash:

Simplemente sostenga hacia abajo el botón para cancelar el flash cuando presiona el botón del obturador al tomar la foto.



If you shoot a dark subject against a bright background (i.e., with the window or the sun behind), the built-in flash will automatically fire to brighten the subject with fill-in lighting. To cancel this automatic fill-flash function, use the flash cancellation button. See previous section.

Si usted toma una foto de su objeto contra un fondo brillante, (por ejemplo contra una ventana, o contra el sol), el flash incorporado automáticamente se acciona para iluminar el objeto, con luz de relleno. Para cancelar esta función de luz de relleno, use el botón de cancelación del flash. Vea la sección anterior.

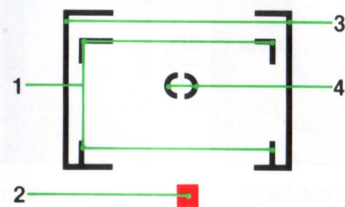


To use fill flash intentionally, cover the auto exposure metering window with your fingertip, then lightly press the shutter release button and hold it in. Then uncover the window and depress the shutter release button to take the picture.

Para usar el flash de relleno intencionalmente, cubra la ventanilla de medición de exposición con el dedo, presione entonces el botón del obturador ligeramente y sosténgalo apretado. Retire el dedo de la ventanilla y accione el obturador para tomar la fotografía.

NOMENCLATURE/NOMENCLATURA

Viewfinder information Información sobre el visor



1. Parallax compensation marks
2. Flash ready-light LED
3. Picture frame marks
4. Autofocus frame marks

1. Marcas de compensación de paralaje
2. Testigo LED de carga del flash
3. Marcas de encuadre
4. Marcas de autoenfoco

Film pressure plate
Placa de presión de la película

Film leader position index
Señal de posicionamiento del extremo de la película

Film take-up spool
Carrete de recogida de la película

Film guides
Guías de la película

Tripod socket
Zócalo para el trípode

Film rewind fork
Horquilla de rebobinado de la película

Auto exposure metering window
Ventana de medición del exposímetro automático

Autofocus windows
Ventanillas de autoenfoco

Wide/Tele button
Botón Wide/Tele

Frame counter window
Ventana de recuento de exposiciones

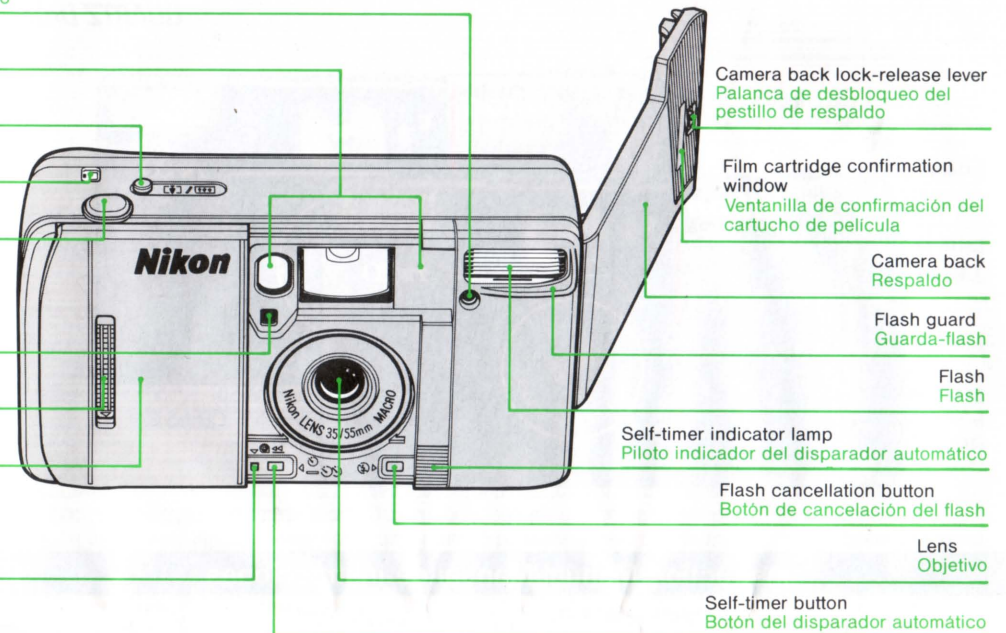
Shutter release button
Botón del disparador

Exposure metering window for auto backlight compensation
Ventanilla de medición de exposición para compensación de luz de fondo

Lens cover lock-release lever
Palanca de seguro de la tapa del objetivo

Lens cover
Tapa del objetivo

Mid-roll rewind button
Botón de rebobinado a mitad del carrete



Red-eye reduction mode selector
Selector del modo de reducción del efecto "ojo rojo"

Viewfinder eyepiece
Ocular del visor

DX contacts
Contactos de código DX

Neckstrap slots
Ranuras de sujeción de la correa

Battery chamber lid
Tapa del compartimiento de las pilas

Battery chamber lid screw
Tornillo de la tapa del compartimiento de las pilas

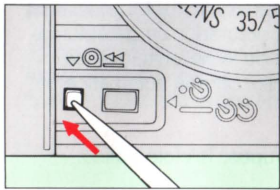
Film cartridge chamber
Compartimiento para el cartucho de la película

If you leave the camera in the telephoto position for more than 3 minutes, the lens will automatically retract to the wideangle position.

Si usted deja la cámara en la posición del objetivo telefotográfico durante más de tres minutos, el objetivo se retrae automáticamente a la posición gran-angular.

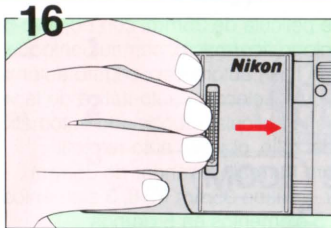
Film speed to be set Sensibilidad seleccionada

ISO 100
ISO 200
ISO 400
ISO 1000



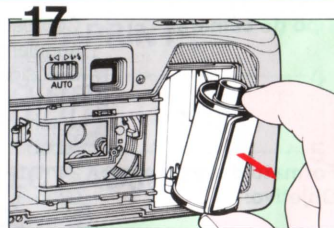
To rewind film before the end of the film roll, push the mid-roll rewind button, using a pointed object.

Para rebobinar la película antes que se haya terminado el rollo, presione el botón de rebobinado de medio-rollo, usando un objeto puntado.



Close lens cover to switch the camera off.

Cierre la cubierta del objetivo para apagar la cámara.

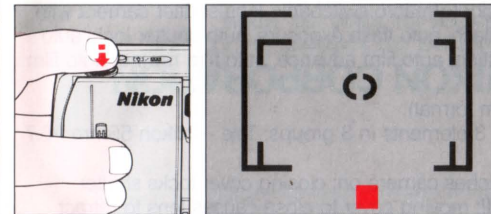


Open the camera back and remove film cartridge.

Abra el respaldo de la cámara para sacar el carrete.

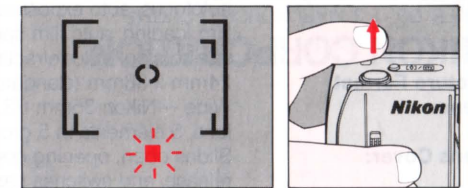
Shifting the lens cover in the direction of the arrow automatically retracts the lens into the camera body. Confirm that the lens has fully retracted into the camera; then close the lens cover by sliding it until it clicks into place.

Al cambiar la tapa del objetivo en la posición de la flecha, éste se retrae automáticamente dentro del cuerpo de la cámara. Asegúrese que haya entrado completamente dentro de la cámara; cierre entonces la tapa del objetivo, hasta que suene "clic", indicando que está en su lugar correcto.



If light is insufficient, lightly press the shutter release button to cause the camera's built-in flash ready-light LED to light up. Then, to take the picture, fully depress the shutter release button; the flash will fire automatically.

Si la luz es insuficiente, presione levemente el botón del disparador para hacer que el LED de indicación de flash listo incorporado en la cámara se encienda. Luego, tome la fotografía presionando completamente el botón del disparador, con lo que el flash se encenderá automáticamente.



If flash is not fully charged, the red LED blinks and shutter release button locks. Remove finger from shutter release button and wait a few secs. If LED still blinks and shutter locks after waiting 7 sec., battery power is insufficient. Change battery.

Si el flash no está completamente cargado, el LED rojo destella y el botón del disparador se bloquea. Retire el dedo del botón del disparador y espere por algunos segundos. Si el LED aun destella y el disparador se bloquea después de esperar por 7 segundos, la potencia de las pilas es insuficiente. Cambie la pila.

Flash Shooting in Red-Eye Reduction Mode/Fotografías con flash en el modo de reducción de "ojo rojo"

If a subject is too small to fully cover the autofocus frame marks, it is possible the camera's computer may not be able to decide if fill flash is necessary. Also, when taking pictures of a person, it is recommended that the autofocus frame marks be centred on the chest.

Si un objeto es demasiado pequeño para cubrirlo completamente con las marcas del visor para el autoenfoco, es posible que el computador de la cámara no pueda decidir si el flash llenador es necesario o no. También, cuando esté tomando fotografías de una persona, se recomienda colocar las marcas del visor para el autoenfoco en el pecho de la persona.

"Red eye" is a phenomenon in flash photography in which the centre portions of a subject's eyes appear bright red in colour pictures, and white in black-and-white pictures.

To minimize "red eye," the camera offers a special red-eye reduction mode. In this mode, the flash fires twice with each photo. The first firing causes the subject's pupils to become small, thus reducing the possibility of a red-eye effect. Immediately after (approx. 0.75 sec. later), a second flash takes the picture*. (While shutter release button is lightly pressed, the flash ready-light in the viewfinder double-blinks rapidly at regular intervals.)

*When the brightness is under EV 9.5 (at ISO 100) and flash-to-subject distance is approx. 1.5m or more.

This mode is for minimising the "red-eye" effect.

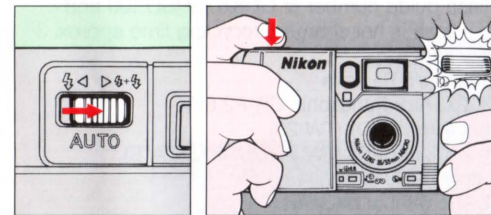
El "Ojo rojo" es un fenómeno en la fotografía con flash, en el cual las pupilas de los ojos de la persona objeto aparecen rojas en las fotografías a color, y blancas en fotografías a blanco y negro.

Para minimizar el efecto de "ojo rojo", ésta cámara ofrece un modo especial para la reducción del efecto "ojo rojo".

En este modo, el flash se dispara dos veces por cada fotografía. El primer disparo de luz hace que las pupilas de la persona objeto se reduzcan, disminuyendo de esta manera la posibilidad de que aparezca el efecto del ojo rojo. Inmediatamente después (aproximadamente 0,75 segundos después), un segundo disparo de luz toma la foto.* (Mientras se presiona ligeramente el botón del obturador, la lámpara indicadora del flash que se encuentra en el visor, parpadea rápidamente dos veces a intervalos regulares).

*Cuando la iluminación está por debajo de 9,5 EV (a ISO 100) y la distancia flash-objeto es aproximadamente 1,5 metros o más.

Este modo se usa para minimizar el efecto del "ojo rojo".



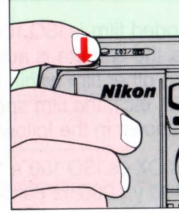
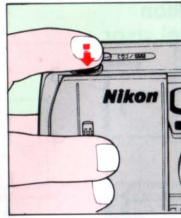
1. Slide the red-eye reduction mode switch to the position .
2. Depress the shutter release button to take the picture.

1. Coloque el botón de reducción del efecto del ojo rojo en la posición .
2. Presione el disparador para tomar la fotografía.

Make sure you hold the camera steady until both flashes take place; also, ensure that the subject keeps still during both firings.

Asegúrese de sostener la cámara firmemente hasta que ambos flashes se disparen; también, asegúrese de que la persona objeto se mantenga quieta durante los dos disparos de luz.

HOW TO USE FOCUS LOCK/UTILIZACION DEL BLOQUEO DE ENFOQUE



To take a picture of a subject outside the autofocus frame marks, use focus lock.

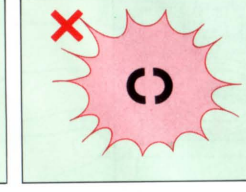
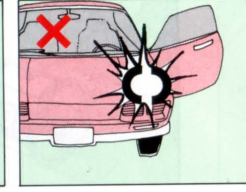
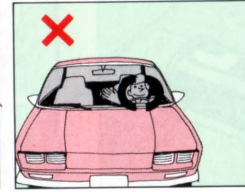
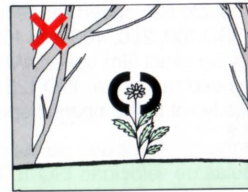
1. Centre the autofocus frame marks on the subject.
2. Lightly press the shutter release button.

Para tomar una fotografía de un objeto que se encuentra fuera de las marcas del autoenfoque, use el bloqueo de enfoque.

1. Centre las marcas del visor para el autoenfoque sobre el sujeto.
2. Presione ligeramente el botón del disparador.

3. Recompose the shot without taking your finger off the button.
4. Fully depress the shutter release button to take the picture.

3. Vuelva a componer el encuadre sin soltar su dedo del botón del disparador.
4. Presione completamente el botón del disparador para tomar la fotografía.



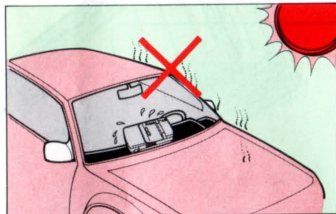
With the following subjects, focus on another object the same distance from the camera (as the subject) and use focus lock:

1. Subjects too small to fully cover the autofocus frame marks.
2. Subjects behind glass.
3. Glossy, light-reflecting surfaces, such as cars or water.
4. Very bright light sources.

Con los siguientes objetos, enfoque otro objeto que se encuentre a la misma distancia de la cámara, y use el seguro del enfoque:

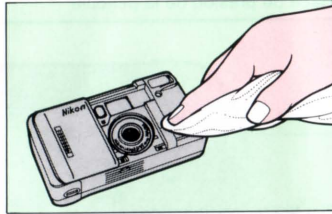
1. Objetos demasiado pequeños para cubrir completamente las marcas del autoenfoque.
2. Objetos que se encuentren detrás de vidrios.
3. Superficies brillantes, que reflejen la luz, tales como automóviles o agua.
4. Fuentes de luz muy luminosas.

CAMERA CARE TIPS/CONSEJOS PARA EL CUIDADO DE LA CAMARA



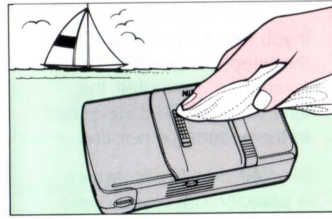
1. Do not leave the camera in an excessively hot place; store it somewhere cool and dry.

1. No deje la cámara en lugares excesivamente calientes. Guárdela siempre en un lugar fresco y seco.



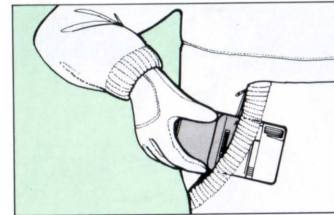
2. Clean all lens surfaces, including the autofocus window, with a soft, clean cloth.

2. Limpie las superficies de todas las lentes, incluyendo la ventanilla del autoenfoque, con un paño limpio y seco.



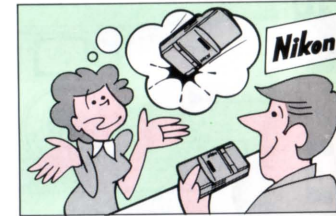
3. If the camera is exposed to rain or mist, or after using it near the sea, gently wipe the camera with a soft cloth.

3. Si la cámara es expuesta a la lluvia o la humedad, o si se usa cerca al mar, límpiela suavemente con un paño seco.



4. Battery power falls off in extremely cold temperatures; use a new lithium battery pack and keep the camera warm. Sudden extreme temperature changes may cause internal condensation that could damage the camera.

4. La carga de las pilas decae a temperaturas extremadamente frías; use un nuevo paquete de pilas de litio y mantenga la cámara tibia. Cambios repentinos de temperatura pueden causar condensación interna que puede dañar su cámara.



5. If the camera malfunctions, take it to an authorised Nikon dealer or service centre.

5. Si la cámara funciona incorrectamente, llévela a un agente autorizado NIKON, o a un centro de servicio.

Make sure the lens cover is closed when the camera is not being used. Always store the camera with the power switch turned off. This protects against accidental activation of the camera when it is in storage and against battery drainage.

Asegúrese que la tapa del objetivo sea cerrada cuando la cámara no esté en uso. Siempre guarde su cámara con el interruptor de encendido en la posición OFF (apagado). Esto la protegerá contra la activación accidental de la cámara cuando se encuentra guardada, y contra el desgaste de las pilas.